



第4章

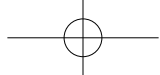
语料库辅助的商务英语短语教学实施总略

在第1至第3章介绍本研究背景、相关理论、核心概念和范例演示的基础上，本章转入更为系统的实证研究部分。主要从整体上阐述语料库短语理念和技术应用于广东外语外贸大学国际商务英语学院本科“综合商务英语”课程的教学改革，创新商务英语主题式教学的行动研究。具体内容包括支持教研行动的核心理念和三轮实施方案，也包括在实施过程中遇到的具体问题及其解决方案。

4.1 教研行动背景和目标

正如本书前言所述，教研者作为多年从事商务英语教学的教师，一方面深感传统“文本细读”结合“语法-翻译”教学模式的局限性；另一方面也观察到商务英语本科生短语意识和使用能力薄弱的问题。此外，教师自身缺乏对“语言的短语机制”的认识，也导致他们不知如何教短语（Howarth 1998: 186）。

基于上述问题，教研者尝试在商务英语专业本科“综合商务英语”课程中引入语料库语言学的短语理论及其技术，实施语料库辅助的主题式教学。通过自建商务英语教学资源库，运用语料库检索工具以及主题词表、搭配词表、词丛表及索引行的提取和分析技术将多种形态的商务英语短语引入多个商务主题教学。从微观教学目标看，此次教研旨在提高大学生商务英语短语意识和能力，帮助其建构主题相关的商科基础知识，并同时提高其使用语料库工具和在线语料库平台进行自主学习的能力。从宏观教研目标看，它还试图通过教学实验创新将语料库理念与技术融入商务英语类



课程的教学设计及评测方式，以资推广。

4.2 教研行动核心理念

运用语料库短语理念和技术辅助商务英语主题式教学的思路有以下两个核心理念的支持。

4.2.1 以内容为依托的主题式语言教学理念

从20世纪80年代兴起的以内容为依托的教学（Content-based Instruction，以下简称CBI）是一种将目标语言与主题内容有机融合的教学理念（Content and Language Integrated Learning，以下简称CLIL）。它为外语教学提供了新视角。其目的是让“学生通过第二语言获取信息内容并同时发展技能”（Brinton *et al.* 1989），其理据是基于认知科学和二语习得理论，即人类的智力活动对内容知识和过程媒介具双重重要性，故作为过程媒介的语言，包括其形式、功能和意义，均需在教学中与内容融为一体。

Met（1999）曾将CBI按内容和语言的权重细分为六种具体教学模式的连续体（见表4.1）。

表4.1 融合内容和语言的教学理念连续体（Met 1999：9-10）

A CONTINUUM OF CONTENT AND LANGUAGE INTEGRATION					
Content-Driven			Language-Driven		
Total Immersion	Partial Immersion	Sheltered Courses	Adjunct Model	Theme-Based Courses	Language classes with frequent use of content for language practice

如表4.1所示，这六种模式从左到右呈内容权重递减而语言权重递增排序，即完全浸泡式教学→部分浸泡式教学→保护式教学→专业课加语言教学辅助模式→主题式教学模式→利用内容进行语言操练。其中基于主题的语言课程较多应用于外语教学，因为它有利于最大限度地基于专业内容来传授语言技能，又可在提高语言运用能力的同时帮助学生获得学科



知识, 提高学生在某一学科背景中运用外语的能力。这完全符合《高等学校商务英语专业本科教学质量国家标准》(王立非、张斐瑞 2015) 中商务英语专业建设的复合型人才培养目标。国内学者曾对CBI的理论基础与教学模式进行过论证(雷春林 2006; 蔡基刚 2011, 2013; 毛亚英、陈莉萍 2013), 亦有将CBI应用中国背景下商务英语教学的可行性探讨(李丽 2010; 孙有中、李莉文 2011)。其中有实证研究表明CBI模式在商务英语听力和阅读方面能显著提高学生的语言水平及有效改善学生的学习态度(李丽 2010), 也有提倡在计算机辅助教学普及和慕课背景下不断完善CBI在大学英语ESP教学的应用模式的研究(王守宏 *et al.* 2015)。近年来, 有基于语料库自身优势而将其作为教学工具与资源嵌入“内容+语言”的双重目标教学的探讨(Rizzo & Perez 2015; Carloni 2015), 然而, 如何针对不同类型的商务英语课程选择上述CBI教学理念连续体中阶段模式、如何实施及如何评测教学效果等相关研究成果仍不多见。

我国目前的商务英语教学课程设置中既有语言技能型课程, 又有商务知识实践类课程。既有一般商务用途英语(English for General Business Purposes), 也有特殊商务用途英语(English for Specific Business English)。在CBI教学模式中对外语知识能力和商科知识能力的权衡选择则要依据每一门商务英语课程的教学目标来决定。例如“综合商务英语”“商务英语听说”及“商务英语写作”等专业核心语言课程就具有语言技能型和一般商务用途英语的双重属性, 既要突出语言知识教学和语言技能的训练, 又要关注商科基础知识的学习。其目标和属性与CBI主题式教学的目标与特征不谋而合。所以, 将主题式教学模式应用于专业核心语言课程具有理论依据。

4.2.2 语料库语言学的教学加工理念

语料库语言学的“教学加工”(corpus pedagogic processing)是指引教师和学生将大型语料库的语料、调查结果、乃至语料库技术转化为利于实现日常语言教学目标的资源以及教学手段的加工过程(Widdowson 2003; Braun 2005; Flowerdew 2008; 何安平 2008)。这是一个必须有语言教师 and 语料库研究者共同参与、反复沟通与合作的协调过程(mediation)。

语料库的教学加工至少涵盖三个层面。首先是实现“教学资源富集”(Braun 2005: 55), 即建设教学语料库。它包括“整合教科书语料库、学生语料库以及其他一切与教学内容相关的语料资源, 或就某个领域、某门



学科而建立的专业话语语料库，甚至是围绕某个主题或专门话题建设的专题语料库，由此汇集成一个对师生开放的教学平台。教学语料库的规模不一定很大，但是其内容必须与该课程的教学大纲和日常教学目标密切相关；同时除了文字版本还有相对应的或配套的录音或视频等多模态版本”（何安平 2013b：119）。

第二个层面是将语料库技术作为一种现代教育手段经过教学加工走进课堂。现代计算机技术在处理巨量语料的过程中发现了丰富的多词单位现象，并且使这种现象变得可观察、可计量，甚至可预测，由此形成以频数驱动为特色的、基于语篇或特定语域话语自下而上的短语意义模式，从而以一种更为细致、透彻的语言媒介渗透到学科英语教学中。这一层面的教学加工还包括语料库的信息检索技术与互联网、多媒体等其他现代教育信息技术的整合使用。

第三个层面是将上述语料库资源和教学手段转化为师生所能够接受的教学形式。因为“任何一种教学手段如果不能以便捷的方式融入师生的正常教学轨道，都算不上教学创新”（Mauranen 2004：99）。把语料库对学科英语短语的研究成果经过教学加工转化为日常教学活动或评测活动是一个师生共同参与创设的过程。其中包括自建与日常教学目标相匹配的“微型文本”设计练习活动并辅以教学指令语等等。这也是本次教研的亮点之一。

目前国外已有高校如意大利Urbino大学（Carlioni 2015），将语料库的教学加工融入了上述的CLIL教学模式中。其创设的语料库辅助CLIL教学平台不仅为多个学科的教师提供CLIL教学方法咨询服务，也同时建设学科CLIL教学语料库和互联网资源，提供专业核心词汇分层分析、学术英语短语教学、乃至课堂观察评价等指引。本项目则从语料库辅助商务英语短语教学切入CLIL教学。

“商务英语中的短语有稳定的搭配意义、较固定的语法结构限制和特定的语用环境，在学习和应用时快捷方便、准确流利，因此，基于短语的教学法有着许多其他教学法所没有的优势”（胡春雨 2011）。近年来国内学者（王立非、黄湘琪 2011；张立茵 2012；杜海紫 2013；王冬梅 2009；石静 2012；Jing 2013；郭云云 2016）对于语料库技术应用于商务英语写作及口语教学等已有初步探索，但关于商务英语短语教学的研究成果仍不多见，其中有学者（胡春雨 2011，2012，2014b）曾探讨语料库应用于商务英语短语教学的理论依据和具体措施。本研究正是基于此类探索性和开创性研究，将基于短语的语料库辅助教学嵌入到商务英语主题式教学中，力图通过实证研究来检验这一新的教学模式能否提升学生对商英短语的意

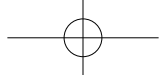
识和使用能力，并同时增长商科知识以及强化自主学习能力。期待形成可操作、可测评的教学模式加以推广。

4.3 教研行动实施方案

本次教研行动称为“语料库短语辅助的商英主题式教学改革”，旨在解决“综合商务英语”课程教学的两大问题：（1）如何帮助学生识别、理解和产出商务英语话语中既富含商务知识和信息又具有商务英语文体特征的多种形态短语；（2）如何评估语料库辅助的商务英语短语教学的有效性。采用的是教师行动研究的路径，即由任课教师就上述问题开展实证研究，目的不仅是描述和解释课堂，更重要的是引起课堂教学的变化和改进。行动研究是一个呈螺旋状循环上升的过程，可归纳为计划、实施、观察和反思四个步骤（王蔷 2002）：首先由教师通过对教学实践中的感受并意识到的问题设计一个有针对性的解决办法；然后付诸教学实践；接着调查并收集数据对教学效果进行评估；最后在分析和评价的基础上重新调整教研问题以继续下一轮的研究（王蔷 2002；McNiff 1988）。据此，本研究设置了以下总体方案（见表4.2）。

表4.2 行动研究总体步骤及内容描述

总体步骤	步骤内容	具体描述
计划	意识问题、提出问题	学生短语意识薄弱、短语能力匮乏、商科内容与语言分离、自主学习能力有限
实施	提出办法、实施方案	语料库辅助的商务英语短语教学； 三轮行动、六个商科主题、历时一个学年
观察	调查、收集数据、评估效果	通过课堂观察、课后作业、测试、学习者反思日志和调查问卷等方式，评测学生主题相关的商科知识的建构和重要商务语言使用能力的提升，及评估商务英语短语教学活动形式的有效性
反思	调整问题、推进下轮行动	明确小结本轮行动研究已解决、未解决和待解决之问题； 廓清下一轮行动研究可改进之处

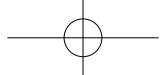


4.3.1 教研思路

按照表4.2的行动步骤, 教研者在商务英语专业本科二年级的“综合商务英语”课堂教学中首先导入语料库短语理念及相关语料库技术, 然后将语料库辅助的短语教学嵌入六个商科主题(包括市场营销、社会保障、领导力、商业伦理、货币银行学和投资学)的单元教学中, 共计三轮, 为期一学年。在三轮教研行动中, 教研者始终以主题词为切入点, 再经过拓展形成多种形态的短语单位, 运用主题词表、词丛表、搭配词表及索引行的提取和分析技术, 设计一系列教学活动并实践于日常教学, 旨在引导和敦促学生在“观察-假设-验证”的教学过程中提高学生的商务英语短语能力, 特别是商务主题词的深度知识, 同时帮助学生构建与专门话题相关的商科基础知识, 并提升其自主学习能力。

这一教研思路依据于Sinclair(1991, 2004)提出的“词汇语法”理论, 即语言使用具有短语倾向性; 大多数时候, 词必须组合起来才能产生意义。而词语在语境中反复呈现的共选模式(pattern of co-selection among words)直接关联其语境意义(详见第一章1.5)。词的选择受制于它的周边词, 或者说它与周边词存在着多个层面和多个意义的关系, 正是这些关系决定了词或词组在语境中的真正意义(何安平, 2013a)。例如, market一词在短语market segmentation(市场细分)中表示“潜在买家的集合”; 在短语Europe market中market则表示“产品或劳务交易的潜在地域”; 在market share中该词却表示“每年交易产品或劳务的总量”。可见, 语言使用的这种短语倾向于引导人们将构建语言意义的最基本单位落实到词项(lexical item)而非单词(word)。Sinclair(2004)称其为“拓展意义单位”(extended unit of meaning); 它成为语料库视角下短语的多种形态之一。其余的短语形态还包括“搭配框架”(collocational framework)、“组织框架”(structural framework)、“型式语法单位”(pattern grammar)、“语义序列单位”(semantic sequence)、“词串”(lexical bundle)等等(何安平 2013a, b)。这些短语形态在本研究的商务英语教学资源库中有丰富的体现(详见第五章的具体案例)。

从语料库短语理念的视角切入商务英语的主题式教学, 突破了以往专业词汇教学中仅关注单个词的专业性或半专业性词汇的局限。更重要的是, 从关注专题的主题词入手, 通过构建其在批量化专题语境中的意义模式, 包括主题词拓展词丛、短语框架(phrase-frame, 参见Fletcher 2007)等, 既可以链接专业基础知识的核心理念, 又可以掌握专业短语在真实语



境中的规律性特征,从而实现CBI中专业知识和外语能力同步提升的教学目标。目前对某些专业词汇使用规律的语料库研究成果比较丰富(胡春雨2011, 2012, 2014b; Jing 2013),但对于如何从主题词和词丛推及专业概念知识的研究成果仅见于Rizzo & Perez(2015);该研究基于通信工程学术话语语料库的主题词分析,以探讨将语料库主题词理念应用于CLIL的优势,但并未证实该路径的有效性。

本教研行动尝试将主题词及词丛应用于商务英语主题式教学,形成相对稳定的活动和测评形式。每个商科单元的主题教学思路依次为“主题听说热身”“主题阅读分析”和“语言知识巩固”三个环节;每个环节均渗入基于语料库的多形态商务英语短语课堂活动形式,每个单元学生以独立、结对或小组合作的形式完成基于语料库的课后自主学习任务,在句酷批改网(<http://www.pigai.org/>)上提交单元反思日志,并参加效果评测。

4.3.2 教学对象

本研究的对象为广东外语外贸大学商务英语(国际金融)专业的51名二年级本科生(包括2014级的23名和2015级的28名)。他们之前已经接受过一年本科教育,已修过“综合商务英语(1)”“综合商务英语(2)”“商务英语听说”和“当代商业概论”等课程,入学前的高考英语单科成绩在129分到142分之间。

4.3.3 教学资源

“综合商务英语”课程的指定教材是《商务英语综合教程3》和《商务英语综合教程4》(高等教育出版社,2011)。教研者先将这两册单系列课本自建成电子版的教材语料库,后来加入国内外同类同水平的其他商务英语教材语料,如《体验商务英语》,《职场英语》等,建成101万词次的综合商务英语课程教材语料库(以下简称BTC-2教材总库,见以下表4.3)。同时还拓展至更为丰富的互联网语料资源,如每隔1年半就与维基百科同步更新的维基在线语料库(Wikipedia Corpus, <https://corpus.byu.edu/wiki/>)、拥有4.5亿词次的COCA在线语料库(<https://corpus.byu.edu/coca/>)、嵌入BNC的一亿词次的Sketch Engine for Language Learning(SkELL, <http://skell.sketchengine.co.uk/run.cgi/skell>)以及香港理工大学730万词次

的Hong Kong Financial Service Corpus (HKFSC, <http://rcpce.engl.polyu.edu.hk/HKFSC/>) 等等。在进行语料库教学加工和教学实施时, 主要使用AntConc语料库检索分析工具。

表4.3 广东外语外贸大学国际商务英语学院综合商务英语课程教材语料库 (BTC-2) 概览

名称	来源	大小
《商务英语综合教程》教材子库	《商务英语综合教程(1-4)册》, 高等教育出版社, 2011	39万词次
《商业概论》教材子库	<i>Business Essentials</i> (9th Edition), Pearson Publications, 2013	23万词次
《体验商务英语》教材子库	《体验商务英语》(Market Leader, 3th Edition), 高等教育出版社& Pearson Publications, 2012	33万词
《商务短语动词》子库	<i>Business Phrasal Verbs</i> , Athelstan Publications, 2007	3.3万词
《职场英语》教材子库	<i>Intelligent Business</i> , 外语教学与研究出版社 & Pearson Publications, 2016	2.7万词
合计: 101万词次		

表4.3中的BTC-2教材语料库既含有商科入门教材《商业概论》, 也有融合商科重要概念与语言技能的商务英语类教材, 如《商务英语综合教程》、《体验商务英语》和《职场英语》, 还有基于语料库编写、以搭配教学为纲的《商务短语动词》(*Business Phrasal Verbs*)。它们在内容上相互补充, 基本涵盖了基础商务知识的重要话题。在建库过程中, 保留了教材中正文部分的文字(删除首页、前言、目录、正文图片、索引和尾页等), 并对教学指令语用“[]”进行标注。

4.4 教研行动实施过程

本节依据总体方案的4大步骤(见表4.2)报告三轮教研行动的实施概貌。